



花城袖珍诗丛

---

# 美国现代诗

铁 等译

铁 何海伦选析

花城出版社

花城袖珍诗丛

---

# 美国现代诗

区 铮 等译

区 铮 何旭伦选析

花城出版社

责任编辑 杨光治

装帧设计 蒙海旦

花城袖珍诗丛  
美国现代诗  
区 锟 等译  
区锟 何海伦选析

\*

花城出版社出版发行  
(广州市大沙头四马路)  
广东省新华书店经销  
广东第二新华印刷厂印刷

850×1168毫米 64开本 3印张 1插页60,000字  
1988年2月第1版 1988年2月第1次印刷

印数 1—25,420册

ISBN 7-5360-0117-7

定价: 1.20元

# 总 序

冯 至

在文学的各种体裁里，诗是产生最早的一种，也是语言最精练的一种。

诗产生最早，却有长久的生命力，我国古代《诗经》、《楚辞》里优秀的篇章至今还闪烁着耀眼的光辉。

诗的语言最精练，但是能表达人们丰富的思想感情和想像，生动地反映时代和社会的风貌。

中国的诗歌随着社会的发展不断地演变出新的形式，增添新的内容，两千五百多年不曾停止过歌唱，为此我们感到自豪。

我们若是放眼世界，就会看到许多国家和地区各自创造了具有自己民族风格的诗。那些诗，有的跟我们有共同点，一见如故；有的十分陌生，别有天地。一见如故也好，十分陌生也好，我们都要尊重它们，虚心吸取其中的精华。

从纵的历史上看，诗的演变层出不穷；从横的方面看，许多国家和地区的诗竞放异彩。所以，诗领域是广阔的，古今中外有贡献的诗人都是诗领域的开拓者。将来的诗人还要陆续开拓新天地。

花城出版社出版的“花城袖珍诗丛”，根据思想与艺术统一的原则，精选古今中外的名诗介绍给读者，尤其是青年读者。所选诗篇，附有串讲或分析，并详加注释，这将有助于读者广开眼界，增强理解和欣赏的能力，这是很有意义的普及工作，同时也起着提高作用。

这套“诗丛”是袖珍的。“袖珍”，人们一般总笼统地想到其体积之小，却往往忽略“珍”字的涵义是质量之精。我祝愿“诗丛”有的按照时代，有的按照题材，有的按照形式，有的按照流派或风格……一本本地编选出版，像早晨每颗露珠都照映出太阳的光彩那样，每本诗都能使读者想到诗的大千世界。

一九八四年四月八日

## 小 引

请先看几条有关的资料：

1979年《美国诗坛人名录》收入了大约二千五百位诗人的资料，这个数字仅仅包括那些有广泛影响的诗人。

美国有六个专门的诗歌图书馆，其中三个在纽约市。

仅加利福尼亚州北部地区就有十九位1962年后才发表诗作的新诗人。1984年他们出了一部合集，收诗三百首。

由此可知，美国现代诗产量高，诗人成熟快。以这本集子小小的篇幅，决不可能反映美国现代诗的全貌，似乎唯一的办法就是

选取名家的有代表性的名篇。但是，名家不一定每篇都是一流之作，非名家也不一定篇篇都一文不值，所以，我们也选了一些中国读者较少接触到的美国诗人的好作品。

考虑到中国读者同西方读者文学观念有差异，欣赏习惯不同，在这里我们愿意提醒各位读者朋友——

请不要在这本集子里寻找华丽的诗的词藻，因为自从十九世纪英国诗人华兹华斯提出要使诗人的语言与人们真正的语言接近的主张以来，西方诗歌日趋于口语化，有时甚至接近粗鄙。

请不要在每首诗里寻找闪光的句子，因为一首诗是一个有机的整体。本来是座七宝楼台，何必拆散它来把玩那一两片残砖断瓦？

请不要以为我们对每首诗的赏析都是权威性的阐释，因为一首西方现代诗不是一部机器，而是一个工具箱，读者要用箱里的工



# 目 录

## 瓦尔特·惠特曼

我歌唱人的自我…………… 1

从佛罗里达寄来的

含苞欲放的橙花…………… 5

## 艾米莉·狄金森

新的脚在我花园里行走…………… 9

一个毛茸茸的家伙…………… 12

## 埃德加·李·马斯特斯

卡什尔斯·休弗…………… 15

## 埃德温·阿灵顿·罗宾逊

理查·珂利…………… 19

## 罗伯特·弗洛斯特

五十有感 .....	22
雪夜林边歇脚 .....	25
卡尔·桑德堡	
从奥马哈旅店窗口观日落 .....	28
草 .....	32
伐切尔·林赛	
孤独者的长笛 .....	35
艾兹拉·庞德	
在地铁站台 .....	39
刘彻 .....	42
H·D·(希尔达·杜立图尔)	
“时光有尽头，他们说” .....	46
T·S·艾略特	
序曲之一 .....	50
沃莱斯·斯蒂文斯	
雪中人 .....	53
威廉斯·卡洛斯·威廉斯	
写给一个贫穷的老妇人 .....	57

沉思的农夫·····	59
路易斯·祖可夫斯基	
“一度绿油油的钢铁汽 车，如今旧了”·····	63
玛丽安·莫尔	
坟·····	66
E·E·肯明斯	
日落·····	70
罗宾森·杰弗斯	
岩和鹰·····	74
阿奇波德·麦克利许	
诗艺·····	78
克劳德·麦开	
哈莱姆舞女·····	83
简·吐默	
儿子的歌·····	87
兰斯敦·休斯	
疲倦的布鲁斯·····	91

阿黛拉.....	95
格温朵琳·布鲁克斯	
牧师讲道时的寻思.....	98
约翰·克劳·兰生姆	
蓝姑娘.....	102
斯坦利·克由尼茨	
向树木发动的战争.....	106
西奥多·罗斯克	
敞开的屋子.....	111
伊沃·温特斯	
致襁褓中的女儿之二.....	115
J·V·垦宁翰	
短诗之十二.....	119
卡尔·夏皮罗	
乡愁.....	122
理查德·威尔伯	
美的变化.....	127
霍华德·奈美洛夫	

动物园里的麻雀·····	131
<b>爱德文·韩尼格</b>	
树节·····	134
<b>罗伯特·克里利</b>	
免得·····	136
<b>黛尼斯·莱维托芙</b>	
祈求革命的爱情·····	139
生活·····	142
<b>艾伦·金斯堡</b>	
在现实的背后·····	145
<b>加里·斯奈德</b>	
松浪·····	150
进城劳作去·····	153
<b>詹姆士·赖特</b>	
在明尼苏达松树岛威廉·达费 的农庄躺在吊床上作·····	156
<b>马克·斯特兰德</b>	
保持事物完整·····	160

**阿居里安·李奇**

未来移民须知..... 163

**罗伯特·黑顿**

责打..... 167

**杜德利·兰德尔**

伯明翰谣曲..... 171

**詹姆斯·退特**

教猩猩写诗..... 176

# 瓦尔特·惠特曼

## 我歌唱人的自我

区 铁译析

我歌唱人的自我，一个朴实、独立的人，  
但又唱出民主这个词，总体这个词。

我歌唱由头到脚的生理机制，  
在缪斯的眼里单是外貌或单是头脑都不会很  
有价值，我说一个完整的形体要有价值得  
多，

女人和男人我都一样歌唱。

歌唱蕴含在激情、脉动和力量之中的无边的  
生命，  
兴高采烈，为依照神圣的规律形成的最自由

的行动歌唱，  
我歌唱现代人。

一个半世纪之前，大部分美国文人仍然匍匐在欧洲的缪斯脚下，英国散文家、《爱丁堡评论》创始人之一西德尼·史密斯高高在上地说：“试问，在整个地球上，有谁会去读一本美国书？”然而，他那狂傲的断言被一个敞开衬衫领口，双手随随便便插在裤袋里的美国人击破了。这个以藐视传统礼仪的形象出现的美国人就是惠特曼。他在1819年出生于一个农民家庭，做过听差、学徒、排字工人，1834年开始业余写作。1855年，他亲自排版印出了他的诗集——《草叶集》。

这本薄薄的小书引起了轩然大波。美国舆论界说，书的作者是个“怪物”。美国诗人惠蒂埃收到惠特曼寄给他的《草叶集》后，随手把它扔进了火炉。可是，当时美国思想界的先驱者爱默生一眼就看出这是一部划时代的诗作，他多年期待着的美国自己的诗人终于出现了。于是，他亲自写信向惠特曼表示祝贺。更使保守的美国人感到惊讶的是，《草叶集》



第一版印出几个月后，英国就有了热烈的反响，它的第一个国外选本就是在英国出版的。在惠特曼生活窘迫不堪的时候，包括桂冠诗人丁尼生在内的英国文坛还给了他经济上的支持。

尽管《草叶集》曾被列为禁书，惠特曼在政府部门工作时还因为是《草叶集》的作者而被解职，但他毫不退缩，不断把自己的新作收入《草叶集》，直至他去世时出到第九版，已经有三百八十三首诗，加上他去世后收入去的《附诗一》和《附诗二》，共有四百五十二首诗，这是惠特曼一生唯一的一本诗集。

《我歌唱人的自我》是《草叶集》的第一首诗。从创作年份来说它并不是最早的，但惠特曼临终前审定《草叶集》，将它放在卷首，这表明，惠特曼认为这是一首提纲挈领的诗。

多少年来欧洲文学一直受宗教左右，诗人作家笔下的人或自然背后，都隐约现出上帝的影子。只有少数叛逆者，如弥尔顿、拜伦、雪莱，敢于向上帝的权威挑战。而惠特曼干脆不承认上帝的权威。他说，我在街上走着，空中飘落一片叶子，那就是上帝给我的信。他甚至认为自己就是上帝——“当